



21.05.2014

**Einführung ins private Wirtschaftsrecht  
SS 2014  
Universität Konstanz  
Jochen Glöckner**

**Legal Glossary**

In Abstimmung mit den Kursteilnehmern wird der zweite („besondere“) Teil der Veranstaltung in englischer Sprache durchgeführt. Zur Erleichterung des Verständnisses werden grundlegende Rechtsbegriffe nachfolgend – soweit möglich unter Klärung des juristischen Bezuges – in englischer und deutscher Sprache zusammengeführt.

Die nachfolgende Liste ist selbstverständlich weder umfassend – sondern auf Wachstum angelegt – noch nimmt sie selbst diesseits von Schreibversehen umfassende Richtigkeit in Kauf. Verschiedene in den Strukturen einer Rechtsordnung und ihrer Methodik angelegte Begriffe sind von vornherein schwer zu übersetzen (z.B. „Tatbestand“, „Anspruchsgrundlage“). Die englische Sprache kann hier nur umschreibend eingesetzt werden. Manche Begriffe finden zwar insbesondere dank der Europäischen Rechtsharmonisierung gleichsam authentische Übersetzungen. Selbst hier ist die sprachliche Qualität der Übersetzung jedoch gelegentlich fragwürdig.

Für die technische und inhaltliche Vorbereitung der „Startversion“ des Glossars danke ich Herrn stud.iur. *Jonathan Hechler*. Fehler gehen selbstverständlich allein auf mein Konto. Für entsprechende Hinweise und Ergänzungsvorschläge bin ich dankbar.

**I. General Vocabulary – Allgemeine Begriffe**

EN	legal reference	DE
action		Klage
administrative enforcement		verwaltungsrechtliche Durchsetzung
legal basis for a claim		Anspruchsgrundlage
case law		Fallrecht; auch Rechtsprechung im

		Sinne von Judikatur
cease-and-desist order		(behördliche) Untersagungsverfügung
claim for injunction	z.B. § 1004 BGB	Unterlassungsanspruch
Competition Law	Im innereuropäischen Sprachgebrauch	Kartellrecht
Court of First Instance (CFI; bis Lissabon)	EU	Gericht erster Instanz (EuG)
Court of Justice of the EU (seit Lissabon)	EU	EuGH
court-of-appeals	D	Oberlandesgericht
criminal enforcement		strafrechtliche Durchsetzung
damages	§ 823 BGB	Schadensersatz
defendant		Beklagter
Directive	Art. 288 AEUV	Richtlinie
European Court of Justice (bis Lissabon) (ECJ)	EU	EuGH
fact pattern		Tatbestand
Federal Court of Justice	D	Bundesgerichtshof
fundamental freedoms	EU	Grundfreiheiten
General Court (seit Lissabon)	EU	(allgemeines) Gericht
German Civil Code	D	Bürgerliches Gesetzbuch (BGB)
German Commercial Code	D	Handelsgesetzbuch (HGB)
goods		Waren
gross domestic product (GDP)		Bruttoinlandsprodukt (BIP)
infringing act		Verletzungshandlung
infringement		Verletzung
injunction		Untersagungsverfügung
Internal Market	EU	Binnenmarkt
interpretation in the light of the Directive	EU	richtlinienkonforme Auslegung
justification		Rechtfertigung

lawful		rechtmäßig
legal		rechtlich, juristisch
legal doctrine		Dogmatik
legal protection		Rechtsschutz
Member State	EU	Mitgliedstaat
nullity	§ 134 BGB, Art. 102 para. 2 AEUV	Nichtigkeit
object of protection		Schutzgegenstand
plaintiff		Kläger
preliminary reference	Art. 267 AEUV	Vorlagebeschluss
preliminary ruling	Art. 267 AEUV	Vorabentscheidungsverfahren
private enforcement		zivilrechtliche Durchsetzung
Regulation	Art. 288 AEUV	Verordnung
services	EU	Dienstleistungen
standing to be sued		Passivlegitimation
standing to sue		Aktivlegitimation, u.U. Klagebefugnis
Treaty on the Functioning of the European Union (TFEU)	EU	Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union (AEUV)
usufructuary lease	§ 581 BGB	Pachtvertrag
void	z.B. Art. 101 AEUV	nichtig

## II. Competition Law – Kartellrechtliche Begriffe

EN	legal reference	DE
Act against Restraints of Competition		Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen (GWB)
administrative fines		Geldbußen
agreement	§ 1 GWB, Art. 101 AEUV	Vereinbarung
Antitrust Law	Im US-amerikanischen und teils im internationalen Sprachgebrauch	Kartellrecht
appreciability	§ 1 GWB, Art. 101 AEUV	Spürbarkeit
association of undertakings	Art. 101 AEUV	Unternehmensvereinigung
Block Exemption Regulation	Art. 101 AEUV, VO Nr. 139/2004/EG	Gruppenfreistellungsverordnung
bundling	Art. 101, 102 AEUV	Bündelung
concerted practices	§ 1 GWB, Art. 101 AEUV	abgestimmte Verhaltensweisen
decision	Art. 288 AEUV, Art. 101 AEUV	Beschluss
dominant position	§ 18 GWB, Art. 102 AEUV	marktbeherrschende Stellung
enforcement		Durchsetzung
exclusionary abuse	Art. 102 AEUV	Behinderungsmissbrauch
exploitative abuse	Art. 102 AEUV	Ausbeutungsmissbrauch
merger control	§§ 35 ff. GWB, VO Nr. 139/2004/EG	Zusammenschlusskontrolle
Merger Regulation	VO Nr. 139/2004/EG	Fusionskontrollverordnung (FKVO)
predatory pricing		Preiskampf mit Vernichtungsabsicht

price fixing		Preisabsprachen
refusal to deal		Geschäftsverweigerung
restriction	Art. 34 AEUV	Beschränkung
skim v	§ 34 GWB	abschöpfen
structural abuse	Art. 102 AEUV	Struktureller Missbrauch
threshold	VO Nr. 139/2004/EG	Schwellenwert
turnover (am: revenue)		Umsatz
tying	Art. 101, 102 AEUV	Koppelung
undertaking	Art. 101, 102 AEUV	Unternehmen
vertical price fixing		Preisbindung zweiter Hand

### III. *Public Procurement Law – Vergaberechtliche Begriffe*

EN	legal reference	DE
government procurement		Beschaffungswesen
Government Procurement Agreement (GPA)		Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen
Public Procurement Law		Vergaberecht
call for tender		Ausschreibung

#### IV. *Unfair Competition Law – Lauterkeitsrechtliche Begriffe*

EN	legal reference	DE
conceal v	§ 4 Nr. 3 UWG	verschleiern
Act Against Unfair Competition (AUC)	D	Gesetz gegen den unlauteren Wettbewerb (UWG)
breach of law	§ 4 Nr. 11 UWG	Rechtsbruch
channel of distribution		Vertriebsweg
comparative advertising		Vergleichende Werbung
consumers' interests		Verbraucherinteressen
denigration	§ 4 Nrn. 7, 8 UWG	Anschwärzung
Directive concerning misleading and comparative advertising	RL 2006/114/EG	Richtlinie zur Angleichung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten über irreführende und vergleichende Werbung (Irreführungsrichtlinie)
exploitation of reputation	§ 4 Nr. 9 UWG	Rufausbeutung
misleading actions	Art. 6 RL 2005/29/EG, § 5 UWG	Irreführung
misleading omissions	Art. 7 RL 2005/29/EG § 5a UWG	Irreführung durch Unterlassen
notice to cease- and-desist	§ 12 UWG	Abmahnung mit Unterlassungsaufforderung
trader		Gewerbetreibender, Unternehmer
transactional decision	RL 2005/29/EG	Geschäftliche Entscheidung
UCP Directive	RL 2005/29/EG	UGP-Richtlinie
unconscionable pestering	§7 UWG	unzumutbare Belästigung
unfair commercial practice	RL 2005/29/EG	Unlautere Geschäftspraktik
Unfair Competition Law		Lauterkeitsrecht

V. *General Vocabulary of Intellectual Property Law – Immaterialgüterrechtliche Begriffe*

EN	legal reference	DE
copyright		Urheberrecht (Recht des Urhebers)
Copyright Law		Urheberrecht (als Rechtsgebiet)
exhaustion	§ 24 MarkenG	Erschöpfung
general right of personality	§ 823 BGB	allgemeines Persönlichkeitsrecht
Intellectual Property		Geistiges Eigentum
intellectual property (meist: IP) protection		gewerblicher Rechtsschutz
Intellectual Property Law		Immaterialgüterrecht

## VI. *Inventor's Rights – Erfinderrechte*

EN	legal reference	DE
action for annulment	§§ 22 I, 81 PatG	Nichtigkeitsklage
design patent	§ 2 iVm § 1 DesignG	Geschmacksmusterrecht
imitation		Nachahmung
patent claim		Patentanspruch
patent infringement		Patentverletzung
Patent Law		Patentrecht
plant varieties protection	§ 1 SortenSchG	Sortenschutz
related rights	§§ 70 ff. UrhG	verwandte Schutzrechte
semi-conductor topography rights	§ 1 HalblSchG	Halbleiterschutzrecht
utility patent	§ 1 GebrMG	Gebrauchsmuster

## VII. Law of Identifiers – Kennzeichenrechtliche Begriffe

EN	legal reference	DE
Act on the Protection of Trade Marks and other Symbols	D	Markengesetz (MarkenG)
Community Trade Mark	VO Nr. 207/2009/EG	Gemeinschaftsmarke
Community Trade Mark Regulation	VO Nr. 207/2009/EG	Gemeinschaftsmarkenverordnung (GMV)
company symbol	§§ 1 Nr. 2, 5 MarkenG	Unternehmenskennzeichen
dilution	§ 14 Abs. 2 Nr. 3 MarkenG	Verwässerung
ground for refusal		Eintragungshindernis
indication of origin	§§ 1 Nr. 3, 126 MarkenG	Herkunftsangabe
likelihood of confusion	§ 14 Abs. 2 Nr. 2 MarkenG	Verwechslungsgefahr
public recognition in trade	§ 4 Nr. 2 MarkenG	Verkehrsgeltung
secondary meaning	§ 8 Abs. 3 MarkenG	Verkehrsdurchsetzung
trade mark	§§ 1 Nr. 1, 3 MarkenG	Marke
Trade Mark Directive (TMD)	RL 2008/95/EG	Markenrechtsrichtlinie (MRRL)
Trade Mark Law		Markenrecht
trade name	§ 17 HGB	Firma
well known trade mark		bekannte Marke